



UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA FRANCESE III

ROSA CETRO

Academic year	2022/23
Course	LINGUE E LETTERATURE STRANIERE
Code	071LL
Credits	9

Modules	Area	Type	Hours	Teacher(s)
LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA FRANCESE III	L-LIN/04	LEZIONI	54	ROSA CETRO

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Il corso ha come obiettivo il raggiungimento del livello B2 di conoscenza della lingua francese, stabiliti dal Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue (QCER). Le lezioni frontali con i docenti, unitamente alle esercitazioni scritte e orali svolte dai collaboratori ed esperti linguistici (CEL), mirano a offrire agli studenti gli strumenti per acquisire, perfezionare e potenziare le competenze linguistiche e comunicative previste per il livello indicato.

Al termine del corso, lo studente avrà acquisito conoscenze specifiche sulla sintassi della lingua francese e sarà in grado di:

- riconoscere le differenze principali tra la sintassi del francese e dell'italiano;
- tradurre testi specializzati dal francese all'italiano;
- identificare le unità fraseologiche in un testo;
- applicare strategie per la traduzione delle unità fraseologiche.

Modalità di verifica delle conoscenze

Per l'accertamento delle conoscenze saranno svolte delle esercitazioni utilizzando test e altre attività sulla piattaforma E-learning e in classe.

Capacità

Al termine del corso, lo studente saprà usare dizionari e corpora per la traduzione delle espressioni idiomatiche.

Modalità di verifica delle capacità

Regolari esercitazioni in classe.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Il corso presuppone un livello di competenza linguistica in francese B1 del QCER.

Indicazioni metodologiche

- lezioni frontali
- esercitazioni in aula
- partecipazione a seminari
- studio individuale

La frequenza del corso non è obbligatoria ma fortemente consigliata.

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Il programma del corso contempla gli argomenti seguenti:

- l'ordine delle parole in francese e in italiano;
- la scrittura inclusiva;
- teoria e prassi della traduzione;
- la traduzione dal francese all'italiano: aspetti sintattici, lessicali e culturali;
- la fraseologia francese: definizione e approcci;
- collocazioni, espressioni idiomatiche, paremiologia;
- fraseologia e traduzione;



UNIVERSITÀ DI PISA

- l'uso della fraseologia nei media e nella pubblicità.

Bibliografia e materiale didattico

- Bramati A., *Le trappole del francese*, Milano, Raffaello Cortina editore, 2019, capitoli 1, 2 e 3.
- Bidaud F., *Nouvelle grammaire du français pour italophones*, Torino, UTET, 2020.
- Barone Ch., *Viceversa. La grammatica francese e il tradurre*, Firenze, Le Lettere, 1998.
- Durieux Ch., "Vers une théorie décisionnelle de la traduction", LISA, vol. VII n°3, 2009.
- Gonzalez Rey I., *La nouvelle phraséologie du français*, 2021, capitolo 5.
- Sabban A., "Le traducteur face aux expressions figées", in: Metrich R. e Albrecht J. (dir.), *Manuel de traductologie*, De Gruyter, 2016, pp. 295-315.

Ulteriori riferimenti bibliografici saranno forniti all'inizio del corso. Una dispensa è disponibile presso la copisteria Mr Copy in via Santa Maria.

Indicazioni per non frequentanti

Il programma di esame è identico per gli studenti frequentanti e non frequentanti. La frequenza, seppur non obbligatoria, è fortemente consigliata.

Modalità d'esame

L'esame è strutturato in due parti: una prova scritta e orale con i collaboratori ed esperti linguistici, volta ad accertare i contenuti appresi durante il corso di lettorato, e una prova di linguistica. Il completamento dell'esame di lettorato è necessario per l'accesso all'esame orale di lingua e linguistica.

Altri riferimenti web

Per i moduli di linguistica francese e le esercitazioni con i CEL, consultare rispettivamente le piattaforme dedicate: [moodle area umanisticae](#) [moodle CLI](#)

Note

Il corso si svolge interamente in lingua francese.

Ultimo aggiornamento 07/06/2023 15:31